

迪斯尼电影《木兰》与古诗《木兰辞》中木兰形象的比较

A Comparison between Two Mulans

Brandon Cheng (郑相尧)

82-702 Studies in Chinese Traditions

木兰辞是北朝民歌，从北朝时代至今它已经变成了全世界最知名的中国传统故事之一。1998年，美国迪斯尼公司把木兰辞的故事改编成了卡通电影。迪斯尼公司因为把传统故事改编成卡通电影而著名。但是，迪斯尼翻拍的电影，无论是宝嘉康帝、冰雪奇缘、或木兰，都因为与原来的故事有强烈的差别，而总会被文化艺术专家批评，尤其是针对翻拍电影后出现的人物。此文章将会对比分析北朝木兰辞中的木兰形象和迪斯尼卡通电影中的木兰形象的相同即不同之处。

北朝民歌的木兰形象在很多方面都反映出古代中国的传统美德，比如勤劳、孝顺、爱国、爱家。读者在木兰乖乖地待在家里努力织布的行为中能看到她的勤劳和孝顺：“木兰当户织。不闻机杼声，唯闻女叹息”。在她敢于牺牲稳定安全的生活去替父亲当兵的行为中能看到她爱国和爱家的性格。虽然北朝民歌和迪斯尼电影中都叙述了木兰在战场上英勇打仗建立功勋，但在勤劳、孝顺这些方面上，迪斯尼电影中的木兰形象与北朝的木兰形象则不同。迪斯尼电影中的木兰确实有点懒：懒得不想自己动手处理家务，反而叫狗过来负责。这个木兰也有点幼稚狡猾：在媒人检验的那天，她作弊把字写在胳膊上。这种动作出现在电影里是为了给小朋友增加一下笑料，而一定不会出现在传统木兰辞的故事中。

上面提的差别都是次要的。在我看来，北朝木兰和迪斯尼木兰这两个形象最突出的差别在于她们的思想、看法、行为跟当时社会的风气有很大的不同。首先，虽然两个人物都是单身，但是只有迪斯尼的木兰会为了这一点而担心发愁，坐在池边反省感到特别纠结，唱歌唱到“我到底什么时候能够展现出内心真正的我”。按照当时中国古代社会又传统又死板的风气来看，木兰这个年龄的姑娘实在是应该已经出嫁了。迪斯尼电影中的木兰因为自己还没结婚、辜负了父母的期望而很明显地感到惭愧。北朝的木兰也是单身，不过在诗中她这个因素并不重要。我认为迪斯尼会看重刻画此特征就是为了满足好莱坞的销售条件，让木兰这个人物更加可怜、动人。

与上面提到的有关的是两部作品中木兰性格的另外两个方面：她一边是一个温柔的少女，一边又是一个大英雄、女汉子。比起北朝的木兰，迪斯尼电影会强调她温柔但比较缺少自信的特点，这也就是说，北朝木兰辞里重视她像男人的这个方面。这一点很有意思：虽然美国社会在一定的程度上会支持女权主义、男女平等，但是迪斯尼电影中的木兰却没有北朝民歌的木兰那么坚强独立。应该指出的是古代中国绝对是一个男权主义社会，所以木兰在女扮男装时绝对不能流露她的女生形象，要不然，想到战场上有女性人物就会让人觉得太不可思议了。

总体来说，我比较喜欢迪斯尼电影中描绘的木兰形象。对我来说，性格坚强、独立对女生都很重要（甚至是必要的），可是还要保留点那种可爱美丽的女性气质。北朝民歌木兰的形象更符合那个时代人物的行项要求，对现代西方读者来说北朝木兰辞只是一篇有意思的辞，而不是一篇描绘最典范、世人要模仿的历史人物的故事。